

ՅՈՎԱՍԷՓ ՃԻԱԳՈՋԱ

ԻՆՉՊԷՍ ՏԵՐԵԻՆԵՐԸ

ԿԱՏԱԿԵԳՈՐԹԻԿՆ ԶՈՐՍ ՀԱՌԳԻՍՈՎ

(Շար. տես էջ 186)

ՀԱՆԴԵՍ ԵՐԿՐՈՐԳ

Սենեակ պարզ, բայց ոչ խեղճ, և ոչ բողբոջ, վրն անզարդ: Փիշ բարձր: Ձեղուն փայտէ, պատերը փայտէ: Հանդիսատեսին ձախակողմի պատին մէջ՝ մեծ պատուհան մը. շատ աւելի լայն քան թէ բարձր: Պէտք է որ փեղկերը կարենան բացուիլ և ցոցուիլ: Գուրսը, մօտաւոր ծառեր, Խորը, երկու զունք: Ձախակողմեանը կը հանէ պզտիկ նախասենեկի մը մէջ և անկէ սանդուղը: Մայր դռան է: Ձախակողմեանը կը հանէ Յուլիայի սենեակը: Առնց միջև, պատին յեցած, փայտէ դարան մը՝ վրան խեցեղէններով: Հանդիսատեսին ձախակողմի պատին մէջ, առաջին կողմանոցին բարձրութեամբ, դուռը որ կը տանի Նէնէլէի սենեակը: Առը և խորքին միջև, ստուղի մը՝ պատին կոթընած: Սենեկին մէջտեղ, կլոր սառլ մը՝ ցորգով մը ծածկուած: Գալարուն փայտէ ընկողմանիկ աթոռ մը՝ պատուհանին մօտ: Փայտէ աթոռներ:

ՏԵՍԻԼ ԱՌԱՋԻՆ

Նենէլէ մէջտեղի ստուղին դիմացը կը կարգայ նստած: ԹԱՐԻ, պատուհանին մօտ աթոռի մը վրայ հեծելաձեւ, կը ծխէ փայտէ անգղիական կարճ ծխափող մը: ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ մայր զունէն կը մանայ:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Նենէլէ:

Հայր:

Նենէլէ

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Երէկ իրիկուն ինծմէ ստակ ուզեցիր, աշակեր էի գեղի որ ինծի յիշեցնես այս առաւօտ:

Նենէլէ

Ճմարիտ է: Ձի համարձակեցայ:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Ինչու: Հիմա միտքս եկաւ և վեր ելայ որ բերեմ:

Կու ապ իբն դրամեր:

Նենէլէ

Նատ են:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Հարկը ֆրանք: Մինչև ամսոյն վերջը կ'ունենաս:

Նենէլէ

Լաւագոյն կը համարիմ գիշ գիշ ատեն ատեն:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Մեծ գումար:

Նենէլէ

Ձէ, սակայն . . . վերջիններէն որ ինծի տուիր, կը պակսին երեսուն ֆրանք:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Կը պակսե՞ն . . .

Նենէլէ

Հաշիւներս ընելով պէտք էր մնացած ըլլար երեսուն ֆրանք և զանոնք չեմ գտնար:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Մոռցած պիտի ըլլաս հաշուի մաս մը նշանակելու:

Նենէլէ

Պէտք է այնպէս ըսել, թէ պէտ և կրկին մտածելով վրաս . . . կամ զանոնք կորսընցուցած պիտի ըլլամ. . . Ինչ որ ալ ըլլայ՝ լաւագոյն կը սեպեմ աւելի ստեպ քեզմէ ուզելու: Աս: Երկու ոսկի ունիմ:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Պահէ, ամբողջ պահէ: Պէտք է սորվիլ, թո՛մի:

Կը ձանձրանաս է՛, խեղճ թո՛մի:

ԹՈՐՍ

Անյուշտ, այս բռնի պարապարգութեամբ:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Համբերութիւն կ'ուզէ:

ԹՈՐՍ

Դու աղուոր աղուոր կ'ըսես ինծի, դու որ օրն ի բուն զրաղած ես:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Կը գտնանք, կը գտնանք:

Կը սկսի երթալ:

Նենէլէ

Վա՛ր կ'իջնաս: Նայէ, չորս օր կ'ըլլայ որ տունէն դուրս չես ելլար:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Գործ ունիմ:

Նենէլէ

Եւ յոգնած կերպարանք ունիս:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Ոչ: Առիկայ չէ: Երբեք այնպէս աղէկ չէի եղած ինչպէս՝ Հոս ըլլալնէս ետքը՝ այս երեք ամիսներուս մէջ: Ահ, այսօր հինգշաբթի է: Մաքսիմոս կու գայ:

ԹՈՒՄԻ յափրացողի մը ձայնով:

Այո՛:

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ

Ուրեմն, կ'երթամ յետոյ այս իրիկուն՝ երբոր դարձեալ մեկնի՝ ընկերելու հետը կույարանը: Պահ էս:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Աղէկ է:

ՏԵՍԻԼ ԵՐԿՐՈՐԴ

ՆԵՆՆԵԼԷ և ԹՈՒՄԻ

ԹՈՒՄԻ

Յայտնի է թէ իրեն համար բան մը փութուած չէ: Կամ աւելի լաւի փոխուած է: Միշտ կ'աշխատէր, հոս կ'աշխատի: Պուլիս ցաւցնող մը չկայ: Ընդարձակ գիւղի լաւ օդ: Իննիս անկողին կ'երթայ: Կը քնանայ: Ի՞նչ կ'ընես:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Կը սորվում:

ԹՈՒՄԻ

Ուրիշ կողմանէ, հարիւր հազար ֆրանք եկամուտ և եղած տեղերնիս՝ անգղիական ամարանոց մը, փոխանակ այս լալահառաշ տնակին, այն ատեն ես ալ աւելի բան մը չէի խնդրեր երկնքին և երկրիս ստեղծողէն:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Տունը Խնչ նշանակութիւն ունի, երբոր գեղեցկութիւնը պատուհաններէն դուրս ըլլայ:

ԹՈՒՄԻ

Պէտք է պեղեցկութիւնը պննազարգել: Բնութիւնը թերակատար արուեստագետ մըն է: Եթէ ինծի մնար, կ'ուզէի հոս վարք պարտէզ մը՝ անպտղաբեր մեծ ծառերով: Եւ խոտ միշտ կտրուած: Եւ ծառերու բուններուն մէջ ամայի մենարան մը: Եւ չի տեսնալ մայրս հարթավայրին ճիւղ մէջտեղը, անարգ եռոտանիին վրայ նստած, պատկերակալը աղջեւը, ուշագիր իրերուն գեղեցկութիւնը աղարտելու:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Դեռ նկարելու վրայ է:

ԹՈՒՄԻ

Անայլայակ: Այս ժամուս արդէն իր բամ-

բակէ յիսներորդ Սպիտակ Լեւը՝ սկսեր է թրմելու անխոսնի յիսներորդ լծին մէջ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Մայրս մինա՞յ է:

ԹՈՒՄԻ

Բայց կը կարծես: Երկու եղբայրակից աւուեստագէտներու հետ է: Très honorés maîtresներ: Մեծամեծ ոճերները առանց մեղսակցի չեն գործուիր: Սակայն Սպիտակ Լեւը ըրածներնուն հոգ չըներ և տահնելու կերպարանքը չուներ: Սվոնց նայէ: Կարծես թէ երեքն ալ մեքենայէս լարուած են: Պուլիսնին վեր կ'առնեն՝ կտուց մը կերակուրին սպասող ճնճուկներու նման, կը պարուրեն աշքերնուն մէջ իրենց դաշտանկարի կտորը և կ'աճապարեն տնձանաշելի ընելու զայն կտաւին վրայ: Այն երկուքը մօտէն տեսած ես երբեք:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Մէկը այո՛: Այն ծերուկը: Երբեմն հոս կու գայ:

ԹՈՒՄԻ

Կը զրկեն զիւրքը: Ատեն ատեն մեր հետաքստ մօրուն կ'անդրադառնայ թէ տունը գոյնի խողովակ մը, վրձին մը, հալահարը մոռցեր է, և միշտ ծերը կը վազէ: Բնաւ այն երիտասարդը չի չարթիր: Եւ այն ատեն նկարչական եռաձայնը կը փոխուի հայեցողական երկձայնիկի:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Ի՞նչպէս կ'ու ես: Ի՞նչ ունիս:

ԹՈՒՄԻ

Ոչինչ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Ի՞նչ գզուանք սակայն:

ԹՈՒՄԻ

Ո՞ր ատեն անդրադարձար այն դրամին գործը:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Ի՞նչ գրամ:

ԹՈՒՄԻ

Երեսուն ֆրանքը որ քովէդ կը պակի:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Անցած օր:

ԹՈՒՄԻ

Ո՞ր կը պահես:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Հոն, ստովիկին գգրոցին մէջ:

ԹՈՒՄԻ

Անշուշտ չես կարծեր որ տեղեկութիւն կ'առնեմ օգուտ քաղելու համար:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Ո՛հ թոմի:

ԹՈՄԻ ԹԵՐԻՆ ԺԱՐԱՆՈՒՄԷ ՄԵ ԵՈՒՔԸ:

ՊԵՏԵՐ ԵՂՈՑ ԺԱՄԱՆԱԿԸ ՔԻՂՈՒՄԷ Կ՝ՈՒՂԵՄԷ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Կ՝ՈՒՂԵՄ:

ԹՈՄԻ

ԽԵՂՈՑ ՆԵՆՆԵԼԷ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ԲԱՅՅ ԽԱՐԴԵՆ ԴՈՒ ՔՈՒԿԻՆԻՔ ՈՒՆԵՐԻ:

ԹՈՄԻ

ԱՆՅԵՈՒՅ ԺԱՄԱՆԱԿ: ՄԵՐՃԱՆՈՐ ԱՆՅԵՈՒՅ:
ԲԱՅՅ ԱՆՅԵՈՒՅ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ՔԻՆ ԲԱՆ ԿՐՆԱՄ՝ ՍԱՆ: Կ՝ՈՒՂԵՄ: ՄՆԱՅՈՒՄ
ՃԻՆ ՎՐԱՅ ԿԺԺՈՒԹԻՆ՝ Կ՝ԸՆՆԻՄ:

ԳՐԱՅԵՐ ԲԱՆԱՐԱՆ՝ Կ՝ԸՆՆԱՅ:

ԹՈՄԻ ՓԱՐՃԱՆԹԵՆՆ՝ յԱՂԹԵՆՈՒՄ:

ՓԱԿԷ, ՓԱԿԷ: ԵՒ ԲԱՆԱՂԻՐՈՎ ՄԻՂԱ զՈՅ
ՍԿԱԿԷ: ՊԵՏԵՐ ՆԷ ՄԱՐԳԻԿԸ ՓԱՐՃԱՆԹԵՆՆ՝ ՄԷՂ
ՃԻՆ: ԱՐԱՆԱՅԱՊԱՏԵՆԻՆԵՐԸ ՍԿԱՐ ԵՆ:

Կ՝ԱՂԻՐԱՊԵՆ զՄԱՆԱԿԱՆԵՆ ԴՈՐԱ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ԳԵՆ ՄԻ ՄՈՒՍՃԵՐ: ՀԱՄԱՂՈՒՄԷ ԵՈՒ, ԸՄԷ, ՈՐ
ԱՐԳԵՐՔ ՀԱՅՐԱ ՄԷՂ ԿՈՂՄ ԴՐՈՑ ԶԵՐ:

ԹՈՄԻ

ԳՈՒՅԷ: ԱՅՆԱԿԵՈՒՄ Կ՝ԵՐԵՆԱՅ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ԿԸ ԳԱԽՈՒ:

ԹՈՄԻ

ԵՐԵՆԱԿԱՅ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ԵՒ ՀԻՄԱ ՄՈՒԿ ԸՐԷ ԻՆՃԻ:

ԹՈՄԻ

ԻՆՆ՝ ԲԱՆ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ԹԷ ՍԱՐԴԵՐՔ ՍԱՐԴԵՂԱՅ: ԱՐԴԵՐՔ ԳԻՄԵՄ:
ԱՆ:

ԳԻՐՔ ՄԵ ԿՈՒ ՍԱՅ ԻՐԵՆ:

ԱՆՔԵՐՈՎԴ ՀԵՄԵՆԷ ԱՌԱՆՅ ՀԱՐՑՓՈՐՃ ԸՆՆԻՆ:
ԱՆԿԷ ՍԿԱԷ: ՅՈՒՐԸ:

ԹՈՄԻ

ՅՈՒՐԸ: ԴՈՒ ՍԵՍԿԻՆԻ ԲԱՆԵՐ՝ ԿԸ ՍԱՐՓԻՄ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ՊԻՐԻ ՍԱՐՓԵՆԵՄ, ԶԻՄ՝ ԳԻՄԵՐ:

ԹՈՄԻ

ՉԵՆ՝ ԳԻՄԵՐ ԻՆՆ՝ ԲԱՆ՝ Է՝ յՈՒՐԸ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ԱՌԱՂ ՍԱՐ, ԴՈՒ ԸՄԷ:

ԹՈՄԻ

La, il,

ՆԵՆՆԵԼԷ

ԳԻՄԵՐ ԹԷ ՍԵՆ ԲԱՆԵՐԸ յՈՒՐԸ ԵՆ: ԲԱՅՅ
ԶԵՈՒ ԿՐՆԱՐ ԲԱՆԸ ԻՆՆ՝ ԱՆՃԻՍԱԿԵՈՒ ՍԱՐՃԱԿ
ՀԱՄԱՐՃԱԿ ԹԷ ԻՆՆ՝ ԲԱՆ՝ Է յՈՒՐԸ: ԵՒ ԹԻՐԵՆ
ՍԼ ՍԱՐԿԱՅ ԿԱՐԵՐԻՒ Է՝ ԲԱՅՅ ՄԱՐԿԱՅԸ, ՃԱՅ՝
ՆԱՐԿԱՐԹԻՆԸ: ԱՆ:

ԹՈՄԻ

ՏԵՆՆԱՆԸ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ՅՈՒՐ ԲԱՌԱ ՄԸՆ՝ Է ՈՐ ԿՐՆԱՅ ՀՈՂՈՒՐԻ:

ԹՈՄԻ

ՀՈՂՈՒՐԻ, Կ՝ԸՄԷ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ԲԱՅՅ ԴՄԱՍ ԲԱՆԵՐ ԵՄՈՒ ԶԵՄ. ԶԵՄ՝ ՈՒՂԵՐ
ԴՈՒՐԵՐԵԼ ԴՐՈՑԻՆ ՍԿԱ: ԳԻՄԵՐԻՆԱՆՈՒ ՎՐԱՅ
Կ՝ՈՒՂԵՄ՝ ՍԱՐՃԱՊՈՂՈՒՄ: ԲԱՌԱ ՄԸՆ՝ Է ՈՐ ԿՐՆԱՅ
ՀՈՂՈՒՐԻ, ՈՐ ԵՐՐՈՐ ԴՐՈՒՐԻ ԱՆՈՒՆԻ ՄԸ ԴԻ՝
ՄԱՅ ԿԸ ՆՆԱՆԱԿԷ, Կ՝ՈՐՈՒՅԷ... ՍԵՆ, ՎԵՐՎԱՊ
ՍԿԱ՝ ԿԸ ՆՆԱՆԱԿԷ ԹԷ ՍԵՆ ՍԱՐԱԿԱՆ Է ԿԱՄ՝
ԻՂԱԿԱՆ, ԵՂԱԿԻ ԿԱՄ՝ յՈՂԱԿԻ: ՈՐԻՆԱԿԻ
ՀԱՄԱՐ, il pero (տաճճճճ) և la mela
(խնճճճ). Il աՐԱԿԱՆ ՍԵՐԻ յՈՒՐ Է, ՎԱՍՆ ԳԻ
pero աՐԱԿԱՆ Է:

ՏԵՍԻԼ ԵՐՐՈՐԴ

ՄԱՐՄԱՐՄԱՐ և ՎԵՐՈՒՅԻՆԱՆԵՐԸ:

ՄԱՐՄԱՐՄԱՐ ԿԸ ՄԱՆԱՅ ԽԱՐԵՆ, ԱՌԱՂԻՆ ԱԽՈՒՄ
ՔԻՆ ՎՐԱՅ Կ՝ՈՒՂԻԿԻ ՄԸ ԿԸ ԳԵՆ, և ԱՌԱՆՅ ԱՌԱՂ
ՆԱՆԵՐԱՆ ԵՐԿՈՒՔԷՆ՝ ԿԸ ԿՐՆԱՅ ՄՈՒԿ ԸՆՆԻՆ:

ՆԵՆՆԵԼԷ ՀԱՐՃԱՆԱԿԵՐՈՒՄ:

ԵՒ ԼԱ՝ ՍԵՐԻ յՈՒՐ Է...

ԹՈՄԻ

ՍԵՐ՝ ՆՐԱՆԻՐ, ԱՌԱՂ Կ՝ԸՆՈՒՐԻ: ՍԵՐ ԳԵՆ
ԱՌԱՂ ԲԱՌԱ ՄԸՆ՝ Է:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ԻՂԱԿԱՆ ՍԵՐԻ:

ՄԱՐՄԱՐՄԱՐ

ԻՆՆ՝ ԲԱՆԻ ՎՐԱՅ ԷՔ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Ո՛հ, ԴՈՒ ՀՈՒՆ ԷՐԻ: ԱՆՂՈՒՐԵՆՆ՝ ՍԱՐՓԵՆԵՆ՝
ԼՈՒ ՀԱՄԱՐ ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՆԸ ԿԸ ՍԵՐԱՆԵՄ:

ՄԱՐՄԱՐՄԱՐ

ԻՄԱՂԵՐԷՆ՝ ԿԸ ՍԱՐՓԵՆԵՆ՝:

ՆԵՆՆԵԼԷ

ՉԷ, ԳԱՂԻՐԵՆ՝:

ՄԱՐՄԱՐՄԱՐ

ԵՒ ԱՆՂՈՒՐԵՆՆ՝ ԳԱՂԻՐԵՆՆ՝ ՍԱՐՓԵՆԵՐԸ
ՀԱՄԱՐ, ԻՄԱՂԵՐԷՆ՝ ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՆԸ ԿԸ
ՍԵՐԱՆԵՄ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Վասն զի խօսիլ գիտեմ, ինչ որ ինծի կը պակսի, սկզբունքներն են: Գիտնալու է թէ որոնք են այն բաները որ ամէն լեզուներու մէջ նոյն են: Կը հասկնամ:

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Ու:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Անցած օր այնպէս ամօթով մնացի որ: Այն անգղիերէն դասին որ ինծի գտար, Ռուիլլէ այրիին որդին:

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Հոն գնացի:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Ապրուստս վատիկիլը ինծի հաւատալի չէր երեւար:

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Ապրուստը մեծ բան է:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Անտանելի տեղ մը: Ճամբան, տունը, սանդուղը, սենեակները, սուրբ հարց լիմպոսը: Եւ հեռու: Տեղատարափ կ'անձրեւէր: Ամենուրեք լիճեր: Աղէկ որ Թոմի հետս էր:

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Որպէս զի երկուքնիդ ալ թրջիք:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Կառք մը բռնեց:

ԹՈՄԻ

Այդ բաները Մաքսիմոսի մի ըսեր, կը զլտանայ:

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Ինծի: Ընդհակառակն: Հրապարակին մէջ կառքերուն գործը ի՞նչ է:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Կը հասնիմ: Թոմի զիս կը բարեւէ: Սանդուղէն առիարկափ վեր կ'ելլամ: Սրտի բարախիւն մը ունէի որ: Կը զարնեմ: Այրիս անձամբ կու գայ բռնալու:

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Ի՞նչ է այնչափ կը գառնաս այն այրիին վրայ: Իրեն էրիկը ինքը չպահանեց:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Անիկայ տիպար այրի է: Ծննդենէն: Թոմի չափազանցութեամբ երեսը զարնելով: Նէննէլէ: Տիկին մը որ քեզի կը վնարէ: ՄԱՔՍԻՄՈՍ Իրեն կը նայի, ետքը Նէննէլէ:

Առաջ երթանք:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Այրի... ներէ... տիկինը, կը տանի զիս տեսակ մը ճաշարանի մէջ, ուր կերակուր

կ'ուտեն, վասն զի կաղամբ կը հոտէր, և զիս վերէն ի վար կը զննէ... Կերպարանքով մը, Ետքը տարիքս կը հարցնէ:

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Այ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Ինչո՞ւ համար:

ՄԱՔՍԻՄՈՍ

Չքեզ եղածէդ աւելի ծեր ըրեր էի: Եւ ըրտասարգութիւնդ կրնար արգելք մը ըլլալ:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Ապրիս: Աղէկ որ իմացուցիր: Քիչ մնաց որ կուի ընէինք: Ինքը 26 տարի կու տար ինծի, ես կը պնդէի թէ 22իս վրայ: Ձերկնընեմ, կը կանչէ գաւակը:

ԹՈՄԻ

Որբը:

ՆԵՆՆԵԼԷ

Որուն անունը կապուոն է: Տասնըվեց տունուան խնոտ խալցիկ մը: Եւ Կառքն կ'երեւայ: Ես իմ Օլէնտորֆս կը բանամ ստոլին վրայ և սկսելու վրայ կ'ըլլամ: Եւ մայրը կ'ելլայ կը նստի գաւակին քով և երեսիս աչքերը կը տնկէ իրեւ չիթթելու համար զիս: Ես կը սկսիմ գաղղիերէն նախագատութիւն մը ըսել, անիկայ անգղիերէնի կը թարգմանեմ և Կառքուն կրկնել կու տամ: Բայց նա, նա քերականութիւնը, կանոնները, սահմանները կ'ուզէր: Տանջանք մը: Ակնթարթով մը իմ տղիտութեանս անդունդը չափեցի: Գրտան ինչ զիս բռնեց փախչելէն: Մոլթ սանդուղին գաղղիաբար, ուսկից վար չէի կրնար իջնալ վազելով: Ուրիշ բան չկար բայց ըսածին հոգ չընէի և շարունակեի անվիճել, վարժապետիս գմէլինը, մօրաքոջս գլխարկը, մերձաւորին հովանոցը...

Թարգմ. Հ. ԱՐԻՍՏԱՅԷԿՍ ԳԱՅԳԱՆՏԻՍԵԱՆ

Շարայաբեյի

ԳՈՒԹԱՆ հանդէս ամսնոյ հոգաբարձական. գիտական, արուեստական. — « Գուճան օր կը հրա:նարակուի առաջով ամիսն անգամ մը: Բաժանորդագրութիւնն է՝ արտասահմանի համար՝ 12 ֆր. հասկաստանի՝ 10 ֆր. Թուսից 6 րուպլի. Ամերիկայի՝ 3 տողար, հասկաստանի ուսուցիչներու եւ ուսանողներու: (հաստատական վկայագրերով)՝ 6 ֆր. Մուտք ունի ամէն երկիր: Դիմել խմբագրութեան.

K. MÉDZAOURIAN
23 Rue de la Collégiale
PARIS